

## Porjim Leshuvam

Volver a florecer / פורחים לשובם

### Contexto para los docentes:

Yishai Ribo, cuya familia hizo aliá desde Francia cuando él tenía ocho años, es uno de los cantautores israelíes más conocidos de la actualidad. Es conocido por su música religiosa y espiritual, que también es seguida por un amplio público secular. Él explica que su nueva canción, "Porjim Leshuvam", "lleva consigo el dolor pero también el crecimiento, lo que falta pero también lo que hay y, sobre todo, la fe en que todo se volverá bueno". La canción fue lanzada en Rosh Jodesh Adar durante la floreciente temporada de primavera en Israel con la esperanza de que "todo lo que se marchitó vuelva a florecer".



### Mientras observan el video

Divida a los estudiantes en grupos pequeños y entregue a cada grupo una tarjeta con una frase diferente de la canción. Cada grupo deberá encontrar su frase en la canción y explicar el significado y la fuente de la frase a los otros grupos.



### Después de observar el video

La principal metáfora de esperanza y renovación utilizada en esta canción es la de las flores y los árboles que siempre vuelven a florecer después de la oscuridad del invierno. Este año, los Kalaniot rojos son particularmente importantes porque crecen de forma silvestre y abundante en los campos que rodean muchos de los kibutzim del Negev que fueron atacados el 7 de octubre. Artistas judíos e israelíes han estado utilizando los Kalaniot como símbolo de solidaridad. Se pueden ver muchos ejemplos en <https://www.mykalaniyot.com/>. Además, en el proyecto nacional denominado "Kalaniyot lifnei hageshem", se exhibieron 100.000 flores de arcilla roja en lugares rotativos por todo el país. Inspirándose en esta canción y en ejemplos de obras de arte israelíes, haga que los estudiantes creen sus propias imágenes esperanzadoras usando Kalaniot, incorporando la letra de la canción de Ribo.



## Porjim Leshuvam

[Enlace a Youtube](#)

Todas las lágrimas, el dolor que arrancó de mi corazón  
Seguirán creciendo en un mundo  
Los campos de la verdad, las flores de anémona y los  
almendros volverán a florecer

Todo lo que hemos pasado  
También hemos cometido errores en el camino.  
Pero al final aprendimos  
que no podemos solos

Todo lo que hemos conocido  
Resulta que no lo sabíamos  
¿Y cómo es que desde nuestro día alegre  
No hemos tenido una pausa?

Todas las lágrimas, el dolor, que arrancaron de mi  
corazón  
Seguirán creciendo en un mundo  
Los campos de la verdad, las flores de anémona y los  
almendros volverán a florecer

La mañana de Shemini Atzeret  
Cuando el tiempo se detuvo  
Los zorros destruyeron viñedos  
Se llevaron el cuerpo pero no el alma.  
Y luego a través del shock  
Multiplicamos la bondad, aumentamos la bondad.  
Tanto hierro como espada.  
Y oraciones en la sinagoga

## פורחים לשובם

מילים: ישי ריבו  
לחן: מאור שושן וישי ריבו

כל הדמעות הכאב שבקעו מהלב  
עוד יצמיחו עולם  
שדות פרדסים של אמת כלנית ושקד  
יפרחו לשובם

כל מה שעברנו  
בדרך גם טעינו  
אבל בסוף למדנו  
שלא נוכל לבד

כל מה שידענו  
התברר שלא ידענו  
ואיך מיום שמחתנו  
אין לנו רגע דל

כל הדמעות הכאב שבקעו מהלב  
עוד יצמיחו עולם  
שדות פרדסים של אמת כלנית ושקד  
יפרחו לשובם

בוקר שמיני עצרת  
בו הזמן עצר מלכת  
שועלים חיבלו בכרם  
לקחו תגוף אך לא תצלם  
ואז תוך כדי ההלם  
הרבנו טוב הגדלנו חסד  
גם ברזל וגם חרב  
ותפילות בבית כנסת

## Porchim Leshuvam

## פורחים לשובם

[Link to youtube](#)

מילים: ישי ריבו  
 לחן: מאור שושן וישי ריבו

Hasta todas las lágrimas, el dolor, que arrancó de mi corazón	עד שכל הדמעות הכאב שבקעו מהלב
No regresará con las manos vacías	לא ישובו ריקם
Campos de la verdad -	שדות פרדסים של אמת
Una armónica y un piano tocarán para su llegada	מפוחית ופסנתר ינגנו את בואם

Fortalécenos hoy	היום תאמצינו
Bendícenos hoy	היום תברכינו
Levántanos hoy	היום תגדלנו
Busca el bien para nosotros	תדרשנו לטובה

Hónranos hoy	היום תכבדנו
Ámanos hoy	היום תלבבנו
Rescátanos hoy	היום תמלטנו
Rescátanos de todo el mal	תמלטנו מכל רע

Ten piedad de nosotros hoy	היום תרחמינו
Mira por encima de nuestros soldados	שמור על חיילנו
Devolver a nuestros cautivos	השב את שבויינו
Encuentranos consuelo..	המצא לנו נחמה..

Todas las lágrimas, el dolor, que quemaron mi corazón	עד שכל הדמעות הכאב ששרפו את הלב
Seguirá creciendo en un mundo	יצמיחו עולם
Vuelven los campos de la verdad, las flores de anémona y los almendros	שדות פרדסים של אמת כלנית ושקד עכשיו פורחים לשובם

## Porjim Leshuam

## פורחים לשובם / *Volver a florecer*

Las flores de anémona y los almendros  
volverán a florecer

**כלנית ושקד יפרחו לשובם**

¿Por qué crees que Ribo eligió mencionar específicamente el kalanit y el shaked? ¿Qué tienen de especial? ¿Qué podrían simbolizar?

Los zorros destruyeron viñedos

**שועלים חיבלו בכרם**

Esta línea parece hacer referencia al pasuk del Tanaj: "Zorros nos han atrapado, zorros pequeños que arruinan los viñedos y nuestro viñedo que está en flor." (Shir Hashirim, 2:15). ¿Quiénes son los "zorros" y qué es el "viñedo" en esta metáfora?

Tanto hierro como espada  
y rezos en la sinagoga

**גם ברזל וגם חרב  
ותפילות בבית כנסת**

¿Cuáles son los dos tipos de "batalla" a los que se refiere la canción? ¿Cree que tanto la tefilá como el ejército son necesarios y eficaces en esta lucha?

Multiplicamos el bien, aumentamos la  
bondad

**הרבנו טוב הגדלנו חסד**

¿La canción se refiere al aumento de "jesed" que se mostró durante la guerra? ¿Experimentaste esto? ¿Qué ejemplos conoces?

Fortalécenos hoy  
Bendícenos hoy  
Levántanos hoy  
Busca el bien para nosotros

**היום תאמצינו  
היום תברכינו  
היום תגדלנו  
תדרשנו לטובה**

¿Por qué crees que la canción incluye esta oración, que es un extracto del majzor que se utiliza en los jaguim? ¿Qué notas sobre la primera letra de cada verbo?